

# La Chola Poblete

## *¿Cómo se representa a un indio?*

Performance, 35'

Performers: La Chola Poblete, Lola Bhajan

— 1

### Recita La Chola

¿Cómo se representa a un indio?

En una vasija de oro encerrada en un cristal

Terminó la fiesta y se llevaron todo, sólo quedan  
pedacitos de espejos rotos.

Mi alma reflejada en cada fragmento

Canto pero estoy atrapada en una máscara que huele  
a pan

Una prisión de apariencias

No quiero ser víctima de una lucha, soy una criatura  
de la noche.

### La Chola reads

How does one portray an Indio?

In a little golden cup enclosed in glass

The party was over and they made off with everything;  
nothing was left except fragments of broken mirrors.

My soul is reflected in each tiny piece

I sing but I am trapped in a mask that smells of pan

A prison of appearances

I do not want to be the victim of a struggle; I am  
a creature of the night.

— 2

### Lola canta

#### I. COPLAS DE NAVIDAD

En el portal de Belén

hay un niño barrigón

con un lucero en la mano

y echando la bendición.

A este niño tan bonito,  
¿y qué le regalaré?  
un conejito muy manso  
para que juegue con él

El niño Dios se ha perdido  
y en el cielo no aparece:  
está a la orilla del río  
consultando con los peces.

### Vidala de Santiago del Estero

Después de una larga ausencia  
Vuelvo a a mi pago otra vez  
Como arbol de primavera  
Que ha vuelto a florecer  
Quizás has pensado que no iba a volver  
Voy llegando a mi querencia  
A la que un día dejé  
Ahicito veo a mí Tata  
Y a mis amigas también  
Ay! Pago querido hei vuelto otra vez

Debajo del algarrobo  
Ese que me vio crecer  
Van llegando las travestis  
Al ranchito del ayer  
Las cajas retumban  
¡Festejan volver!

Lola sings

### I. CHRISTMAS SONGS

In the doorway in Bethlehem  
There is a fat-bellied child  
He holds a bright star in his hand  
And is bestowing his blessings.

But what shall I gift  
This lovely child?  
A gentle little rabbit  
For him to play with

The Holy Child is lost  
He doesn't appear in the sky:  
He's down by the riverbank  
Conferring with the fishes.

Vidala from Santiago del Estero

After a long absence  
I'm coming back to my birthplace again  
Like a tree in the springtime  
That flowers once more  
Perhaps you thought that I would not come back  
But I'm on my way to my dear home  
That I left long ago  
Over there I see my granddad  
And my friends too  
Ay! Dear birthplace, I have come back again

Beneath the carob tree  
That watched me growing up  
The *travestis* are arriving  
At the little hut from past times  
The *cajas* are sounding  
Celebrating their return!

— 3

## Manifiesto Pop Andino La Chola Lee Manifiesto

Mi genero es ARTISTA  
No me etiqueten con giladas  
Marron, puto, marica, drag, travesti-trans  
Soy hombre, mujer, cóndor, cuchara, aire, rock,  
cumbia, serpiente, agua  
Mis infinitas formas de ser y transformarme en todos  
y todo sin perder mi esencia  
No sé que soy  
Se que no soy  
Odio esos sueños que te confunden  
Anoche tenía tetas  
Hoy una pija entre las piernas  
Y vos quién sos?  
Uno besa a la gente que de verdad quiere

Mendoza, Guaymallén  
Me tome mil vinos y me fui a dormir a las 12 del otro día  
cada mañana mirando la cordillera de Los Andes  
No quiero dejarte Mauricio  
La Montaña es celosa  
Necesito el arte como necesito a Dios  
Sostengo dos ristras de ajo en forma de cruz  
Me flagelo con una y a la otra me la meto en el culo  
TETAS TETAS TETAS  
China con África, Dadá o Mamita  
TETAS TETAS TETAS  
Mis amigas mutantes ominosas  
TETAS TETAS TETAS  
Sin el mito Venus nació de la espuma del mar ¿por qué  
no puede nacer de un guiso de papas?  
PAPA, PAPÁ, papa cósmica, super papá  
PAP ART, Pop Andino  
Me paro de mano a una estructura social desigual  
apoyada en el racismo  
No se trata de levantar la Wiphala porque sí  
De besar a la Pachamama porque es cool  
Me estuve sacrificando por el bien de nadie  
Colonizando imágenes de youtube y de la historia  
del Arte  
Todes son gaugin , no me exotisen  
TETAS TETAS TETAS  
No tengo tetas ¿cogemos igual?  
Dibujo porque no sé cantar  
Porque es mi forma de llorar  
WHEN THEY EXPECT ME TO BE A VICTIM,  
I AM A DIVA

Padre nuestro, Ave María  
Bajar a la tierra para subir  
Te abro mi pecho una vez más  
Acordate que una tarde comiste de él y aún no  
recuerdo quien soy  
Ahora uso tacos y orgullosa te busco en todos los  
soles  
Llevo un aguayo como falda  
Quiero mostrarte lo que mi padre ha hecho con mi  
pierna, está enojado por eso dice estar ciego  
Lloro porque no puedo tejer más trenzas  
Ninguna paisana me quiere porque se han enterado

que llevo en mi vientre  
Una vasija y me gritan que miento

Porque soy la última kantuta que vive  
Que mis pies y mi caminar son hijos de Sevilla y mis  
manos de la Faraona  
Puedo ser tu Venus Rajada  
Puedo caminar en tu pecho  
Traigo un vestido de luces  
No dudaría acariciarte con el estoque tu sexo y llorarte  
un padre nuestro.

## La Chola reads the Manifesto

ARTIST is my gender,  
Don't label me nonsense  
Brown, bitch, gay, drag, travesti-trans  
I'm a man, woman, condor, spoon, air, rock, cumbia,  
snake, water  
My infinite ways of being and transforming myself into  
all without losing my essence  
I don't know what I am  
I know what I am not  
I hate those dreams that confuse you  
Yesterday night I had bobos  
Today a dick between the legs  
And who are you?  
One kisses to the people they really love  
Mendoza, Guaymallén  
I drank a thousand wines and went to sleep at 12 am  
of the the other day every morning looking at the  
Andes Mountains  
I don't want to leave you Mauricio  
The Mountain is jealous  
I need art as I need God  
I hold two strings of garlic in a cross shape  
I flagellate myself with one and put the other one  
in my ass  
BOOBS BOOBS BOOBS  
China with Africa, Dadá or Mamita  
BOOBS BOOBS BOOBS  
If the myth of Venus was born of the sea foam, why  
can't it be born from potato stew?  
PAPA, PAPÁ, cósmic papa, super papá

PAP ART, Pop Andino

I struggle with an unequal social structure based  
on racism

It's not about raising the Wiphala for the shake of it  
or kissing the Pachamama because it's cool

I've been sacrificing myself for nobody's benefit  
colonizing images from youtube and Art history.

All of them are Gaugin, don't exoticize me  
I don't have boobs, shall we fuck anyway?

I draw because I can't sing,  
because it's my way of crying

WHEN THEY EXPECT ME TO BE A VICTIM,  
I AM A DIVA

Our father, Ave María

Down to earth to go up

I open my chest to you once again

Remember that one afternoon you ate from it and I still  
don't remember who I am

Now I wear heels and proudly look for you in all the suns

I wear an aguayo as skirt

I want to show you what my father has done to my leg,  
he's angry that's why he says he's blind

I cry because I can no longer weave braids.

No countrywoman loves me because they have found  
out that I carry in my belly

a pot and they shout at me that I'm lying

Because I am the last Kantuta that lives

That my feet and my steps are children of Seville  
and my hands of the Faraona

I can be your Shredded Venus

I can walk on your chest

I bring a dress of lights

I wouldn't hesitate to caress your sex with my rapier  
and cry you an Our Father.

— 4

Alegría de mi pecho  
(baguala de Tucumán)

Alegría de mi pecho

No ha de haber quien la deshaga

Solo la muerte pudiera  
Muerte que todo lo apaga

El amor es pajarito  
Que por los ojos se mete  
Cuando llega al corazón  
Ya es sentencia de muerte

Vos sos la blanca rosita  
Yo el dorado clavel  
Lágrimas me ha de costar  
La gloria de tu querer

Joy in my breast  
(baguala of Tucumán)

Joy in my breast  
Let there be no one who destroys it  
Only death could do that  
Death that extinguishes everything

Love is a little bird  
That enters through the eyes  
When it reaches the heart  
That's a sentence of death

You are the little white rose  
I am the golden carnation  
The glory of your love  
Will cost me tears

— 5

Flamenco antiguo de España

Que me han de matar de un tiro  
En esta calle se suena  
Nunca llueve como suena  
Ay! Que con esa esperancita yo vivo

La canción de la protesta  
Canción que grita  
Que la cantan las travestis  
A las que agitan

Ay! Chunguita, flor del plata  
Resplandecen más tus ojos  
Que el sol de la Pampa

Cuando salgo yo a la calle  
Veré con gusto  
Caminando libremente a toíto el mundo.

## Traditional Flamenco from Spain

They're going to shoot me dead  
You hear it in this street  
It never rains the way it sounds  
Ay! I live with this small hope

The song of protest  
The song that cries out  
Sung by travestis  
To those who shake  
Ay! Chunguita, silver flowers  
Your eyes shine more brightly  
Than the sun of the pampas

When I go out on the street  
I shall be happy to see  
Everyone walking about freely.



# Diccionario / Glossary

**Aguayo:** un tejido de forma rectangular usado en Argentina, Bolivia, Perú y Chile. Comúnmente es utilizado como abrigo y transporte de mercadería o niños, por mujeres de ascendencia indígena (Cholas). La característica de estos es que son muy coloridos con franjas de colores que se alternan y con símbolos o figuras de la región de los andes / Traditional carrying cloth used in indigenous communities in the Andes.

**Baguala:** canto de las tribus precolombinas, viene de bagual, animal salvaje, alude al canto libre sin restricciones ni imposiciones de ningún tipo / Musical genre of pre-Columbian communities. The name derives from bagual (meaning "wild animal"), referring to the free form of this genre with no restrictions or rules of any kind.

**Caja / Cajas:** instrumento precolombino nativo de percusión del norte argentino / Pre-Columbian percussion instrument used in the north of Argentina.

**Kantuta:** es considerada la flor nacional del Perú y de Bolivia también conocida como la "Flor sagrada de los Incas" / Flowering shrub found in the Andes, also known as "Sacred Flower of the Incas"

**Pago / Querencia (de querer):** lugar de origen-residencia-hogar natal / Place of origin-birthplace

**Santiago del Estero:** provincia del norte argentino donde se encuentra la mayor variedad de vidalas / Province in the north of Argentina with the greatest variety of vidalas

**Tata:** abuelo / Grandfather

**Travesti / Travestis (plural):** peyorativo de mujer trans reivindicado por la comunidad travesti-trans / Pejorative term for a trans woman reappropriated by the travesti/trans community.

**Tucumán:** provincia del norte argentino / Province in the north of Argentina

**Vidala:** canción exclusivamente argentina más estructurada que la baguala y representa el género más rico y variado del folklore argentino / A type of song occurring only in Argentina, which is more structured than the baguala. It is the richest and most varied genre in Argentine folklore.

**Wiphala:** bandera cuadrangular de siete colores, inicialmente empleada por los pueblos andinos y posteriormente adoptada por otros pueblos indígenas / Square emblem commonly used as a flag to denote some of the indigenous communities of the Andes